



SwissTool Spirit Pocket Tools



SwissMemory Signature



Cutlery blocks Kitchen knives



CH-6438 Ibach-Schwyz, Switzerland
Telefon +41 (0)41 81 81 211
Telefax +41 (0)41 81 81 511
www.victorinox.com

GB English
More than a century of tradition and experience. Foundation in 1884 by Victoria and Karl Elsener. 1891 first delivery to the Swiss Army. 1897 patentation of the «Officer Knife» which later became known as the «Swiss Army Knife». To date, over 200 well-known companies in Europe and America have used the VICTORINOX «Swiss Army Knife» in advertisements as an eye catcher and symbol of quality and variety.

D Deutsch
Über ein Jahrhundert Tradition und Erfahrung. 1884 Gründung durch Victoria und Karl Elsener. 1891 erste Lieferung an die Schweizer Armee. 1897 Musterschutz des «Offiziersmessers», des späteren weltberühmten «Swiss Army Knife». Bisher verwendeten bereits über 200 branchenfremde, renommierte Unternehmen in Europa und Amerika das VICTORINOX «Swiss Army Knife» in Inseraten als Symbol für Qualität und Vielfalt.

F Français
Une tradition et une expérience séculaires. En 1884, fondation de l'entreprise par Victoria et Karl Elsener. En 1891, première livraison réalisée à l'armée suisse. En 1897, protection par la loi accordée au «Couteau d'officier» devenu par la suite le «Swiss Army Knife». Jus-



User's Guide

qu'ici, plus de 200 entreprises renommées en Europe et en Amérique ont basé leurs campagnes publicitaires sur le «Swiss Army Knife» de VICTORINOX afin de mettre en avant la qualité et la polyvalence de leurs propres produits.

E Español
Más de 100 años de tradición y experiencia. Fundación en 1884 por Victoria y Karl Elsener. 1891 primer suministro al Ejército Suizo. 1897 registro del nombre «Offiziersmesser» conocido mas tarde a nivel mundial como «Swiss Army Knife». Hasta ahora más de 200 famosas empresas de ramos ajenos en Europa y América, utilizan el VICTORINOX «Swiss Army Knife» como símbolo de calidad y variedad para anuncios.

I Italiano
Più di un secolo di storia e tradizione. 1884 fondazione della fabbrica da parte di Victoria e Karl Elsener. 1891 prima fornitura all'Esercito Svizzero. 1897 brevetto del «Coltello da Ufficiale» e del futuro famoso «Swiss Army Knife». Fino ad oggi più di 200 rinomate aziende di tutto il mondo hanno utilizzato VICTORINOX come simbolo di qualità e multifunzionalità.

SwissChamp
1.67 95



GB ... the most practical and efficient Multi-Tool, with a functional, yet elegant design.

D ... die immer und überall funktionstüchtige, elegante Vielzweck-Werkzeugkombination.

F ... l'outil multifonctions élégant et utile en toutes circonstances.

E ... la multiherramienta más práctica y eficaz del mundo, con un diseño funcional y elegante.

I ... la pinza multiuso più pratica ed efficace del mondo, con un'estetica moderna ed elegante.

C --乃最方便實用之多功能工具，但不失其獨特典雅設計。

J スイスチャンプはポケットに入る小さな道具箱。クルマ、ホームユース、ワークショップに。

A أكثر الأدوات المتعددة الاستعمالات عملية وفعالية وذات إداء رائع بالإضافة إلى تصميمها الأنيق.

R ...наиболее практичный и полезный многофункциональный нож с элегантным дизайном.

C 中文
超過一世紀的傳統及經驗。由維多利亞及卡爾艾塞納於1884年創立。1891年首批多用途工具運到瑞士軍隊。1897年維氏冠軍刀獲得專利權，成為後來著名的「瑞士軍刀」。時至今日，於歐、美已有超過200間世界著名的公司於廣告中採用維氏「瑞士軍刀」，作為惹人注目的優質標誌。

J 日本語
100年以上の伝統と経験。カール・エルズナーと母ビクトリアによって1884年に創業。1891年にはスイスアーミーへ最初の納入。1897年、後にスイスアーミーナイフとして知られるようになる、オフィサーナイフの特許を取得。ビクトリノックスは、見る人の注目を集め、品質と多様性を表すシンボルとして、これまで世界中で有名な企業200社以上の広告に登場。

A Arabic
"فيكتورينوكس" هي حصيله اكثر من قرن كامل من التقاليد والخبرة، تأسست عام ١٨٨٤ من قبل فيكتوريا وكارل إلسنر. وفي عام ١٨٩٧ تم تسليم أول إرسالية إلى الجيش السويسري، وفي عام ١٨٩٧ تم تسجيل للماركة التجارية تحت اسم "سكينه الجيش السويسري". ولتاريخه فإن أكثر من ٢٠٠ شركة عالمية مشهورة في أوروبا و أمريكا تستعمل مصنوعات فيكتورينوكس في ترويج دعاياتها، لأنها تجذب النظر و لأنها رمز الجودة والتوقيع.

R Русский
Более чем столетняя история и опыт. Основан в 1884: Викторией и Карлом Эльснером. В 1891: первые поставки для швейцарской армии. В 1897: запатентован «Офисерский Нож», который позже стал значит как «Швейцарский Армейский Нож». Сегодня привлекает внимание покупателя и реклама. Более 200 известных компаний Европы и Америки используют ножи VICTORINOX как символ высокого качества и многообразия.

Guarantees

GB Victorinox **GUARANTEES** all tools to be of first class stainless steel and also guarantees a life time against any defects in material and workmanship. Damages caused by misuse or abuse are not covered by this guarantee. This does not affect your statutory rights.

D Die Victorinox-**GARANTIE** erstreckt sich zeitlich unbeschränkt auf jeden Material- und Fabrikationsfehler.

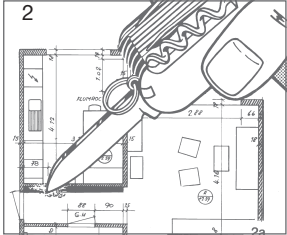
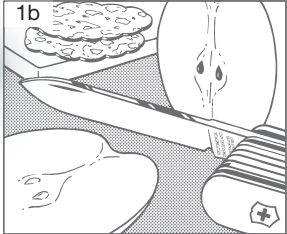
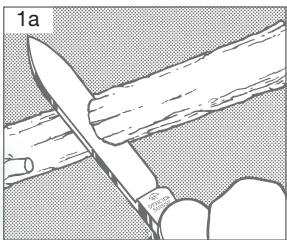
F La **GARANTIE** Victorinox se rapporte à tout défaut de matériel et de fabrication, sans limite de temps.

E La **garantía** Victorinox se extiende ilimitadamente en los defectos de material o de fabricación.

I La **GARANZIA** Victorinox è illimitata nel tempo contro qualsiasi difetto di fabbricazione e di materiali.

C 維氏保證所有工具均由一級不銹鋼精鍊而成，及永久保養任何有關物料及製造過程中所引致之問題。

J ビクトリノックスは、厳しい品質基準をクリアしたステンレス スチールを使用し、材料や製造工程の欠陥による故障に対し永久保証をしています。（誤用や本来の目的以外の使用による故障は含まれません。）



A تضمن " فيكتورينوكس " أن جميع الأدوات مصنوعة من أحود انواع الفولاذ الذي لا يصدأ، كما تضمنها مدى الحياة ضد أية عيوب أو لدى الاستعمال .

R Victorinox гарантирует, что все инструменты изготовлены из нержавеющей стали, а также дает пожизненную гарантию на отсутствие дефектов в материале. Гарантия не распространяется на повреждения, возникшие в результате неправильного использования инструмента.

© Victorinox 2007

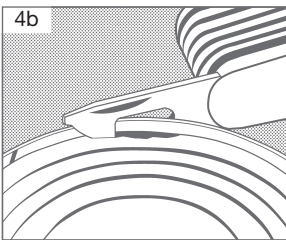
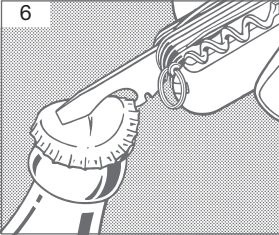
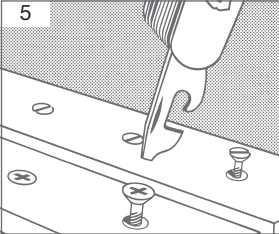
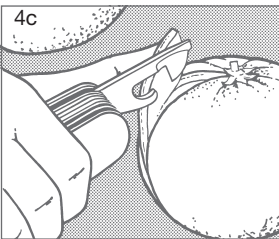
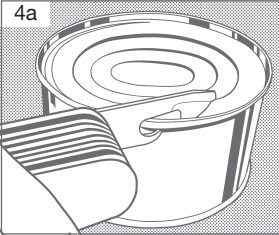
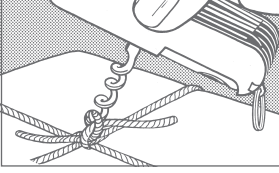
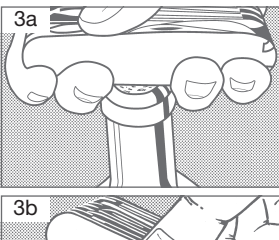
We protect our Intellectual Property Rights. We reserve our rights for technical modifications.



Founder 1884



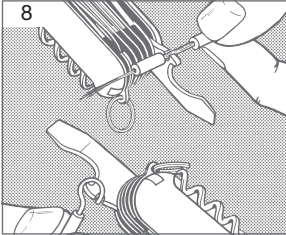
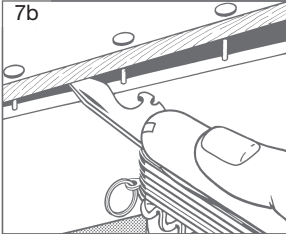
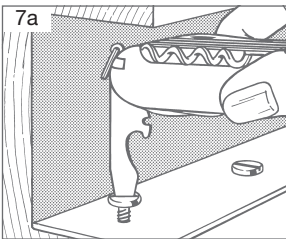
Printed in Switzerland V1.07 / 9.6027



GB Place the opener on the can so that the hook gets a firm hold on the underside of the tin; then force the cutting-edge into the lid by gently raising the knife-handle. Important! Keep the cutting-edge close to the rim. Cut no deeper than the small screwdriver shank.

D Den Dosenöffner so ansetzen, dass der Haken unten am Büchsenrand Halt bekommt und dann durch leichtes Heben des Messergriffes die Schneide in den Deckel drücken. Wichtig! Mit der Schneide immer ganz nahe am Büchsenrand bleiben. Nicht tiefer einschneiden als bis zum kleinen Schraubendreher.

F Appliquer bien exactement le crochet de l'outil sous le rebord extérieur du couvercle de la boîte, lever ensuite légèrement le manche du couteau afin que le tranchant s'enfonce dans le métal. Important! Toujours maintenir la lame bien appuyée contre le bord de la boîte. Ne pas enfoncer la lame plus bas que le petit tournevis.



E Coloque el abridor que ángulo anganche y se sujete al borde exterior, apriete el filo abridor hacia el interior levantando el mango. Importante! Mantenga el filo del abridor cerca del borde. Hundir el filo hasta el destornillador pequeño.

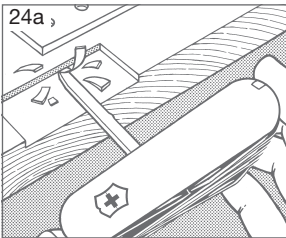
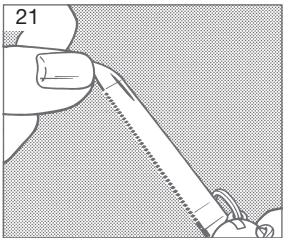
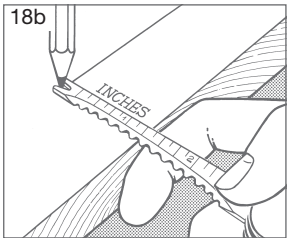
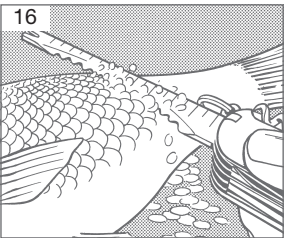
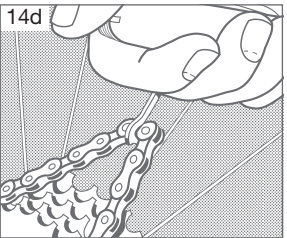
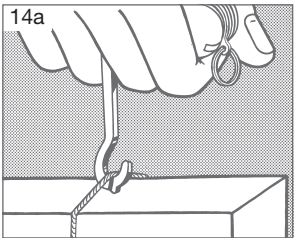
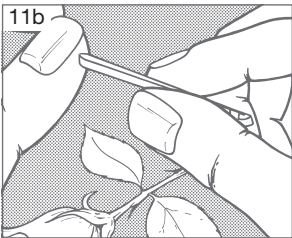
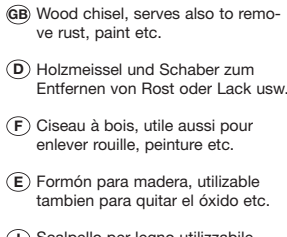
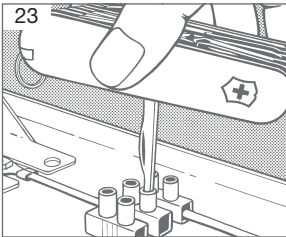
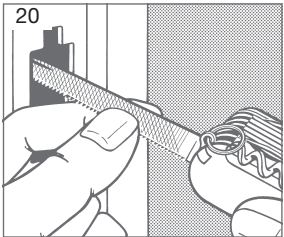
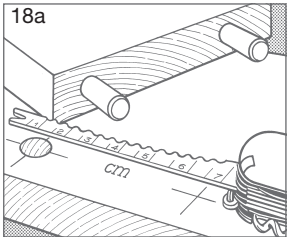
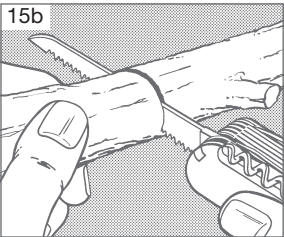
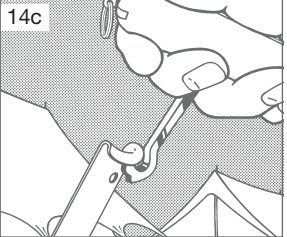
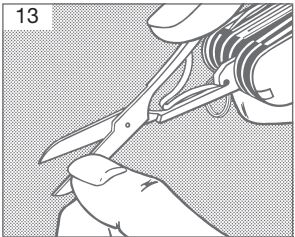
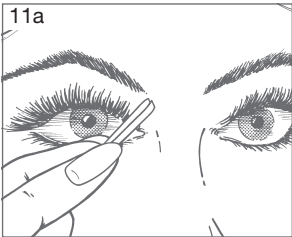
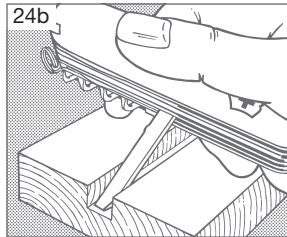
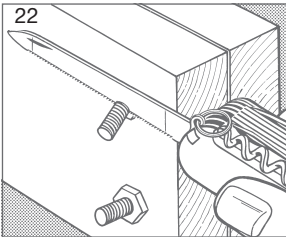
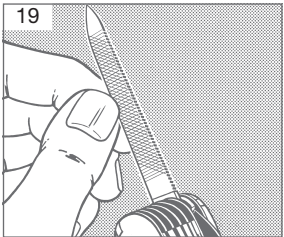
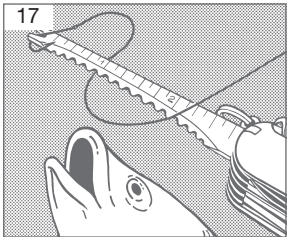
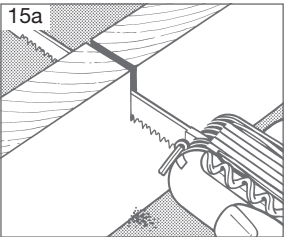
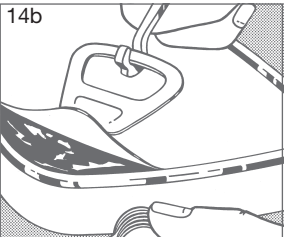
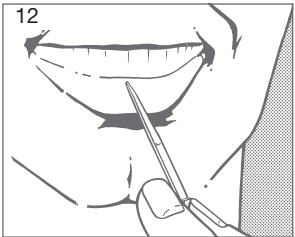
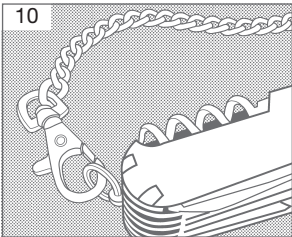
I Posizionare l'apricscatole con il gancio sotto il bordo esterno della latta. Sollevare l'impugnatura in modo da far entrare la lama nel coperchio di latta. Importante! Avanzare mantenendo la lama sempre vicina al bordo. Non inserire mai la lama oltre la punta del cacciavite piatto.

C 將開罐頭器置於罐上至鈎部緊貼罐頂，輕輕提升刀柄將罐頭器鋒邊位置壓入罐內。注意：罐頭器鋒邊位置需緊貼罐邊：切勿將罐頭器壓低於小改錐。

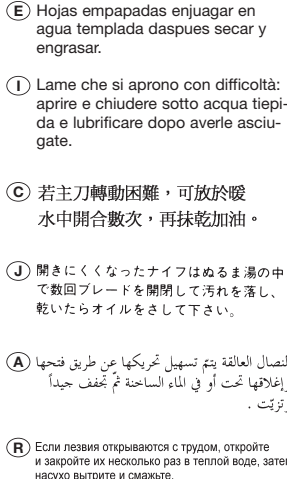
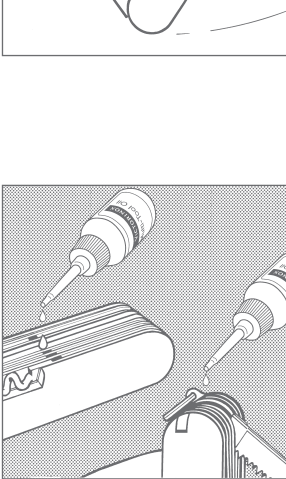
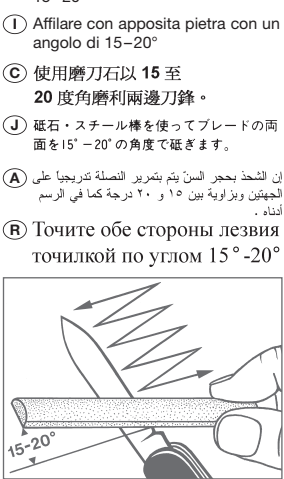
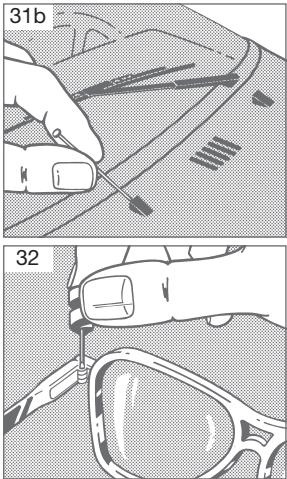
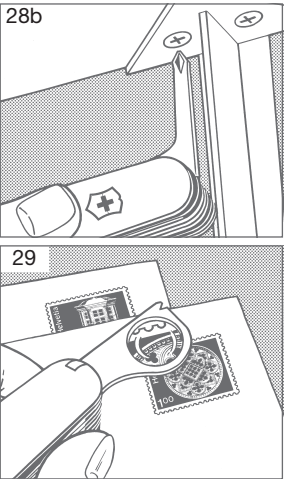
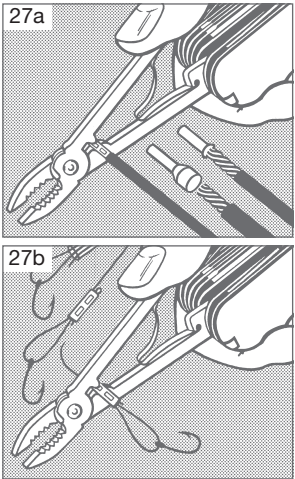
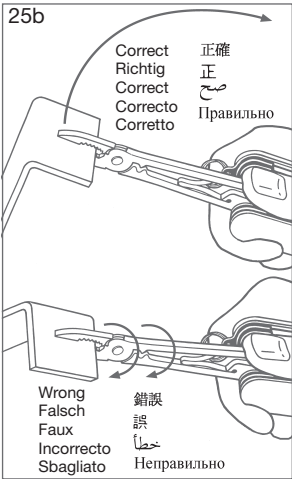
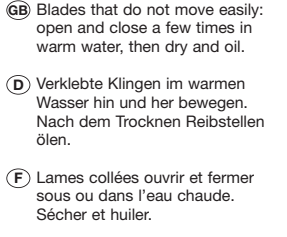
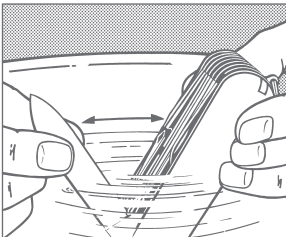
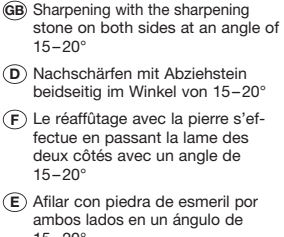
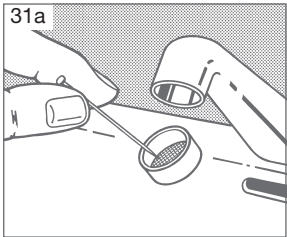
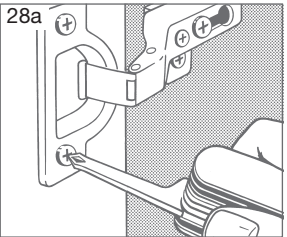
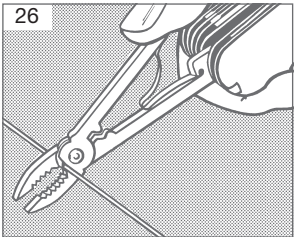
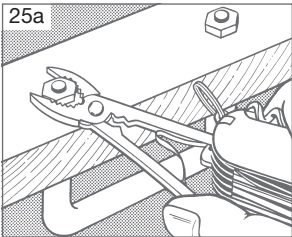
J カン切りのカギ部分がカンの縁下部にしっかりとかかると同時にハンドルを持って下さい。ハンドルをゆっくりと持ち上げて切りはじめます。できるだけカンの縁に近く切って下さい。先端のドライバーがカンの中に入らないよう、カン切りの刃部分のみ使用して下さい。

A ضع قشاعة العلب على العلية بشكل يجعل حزمها الاسفل ممسكا ببات تحت اطراف السفلي لحققة العلية، اضغط العصلة القاطعة على الثناك لقطعه ثم انقل الفتاحة تباعاً وعلى مهل رافعاً مقبض السكينه وأحرص على أن يكون قطع المعدن متلاصقاً وأقرب ما يمكن إلى الحلقه. مهم جداً أن لا تقطع أعقب من طرف مفرك الواجهة.

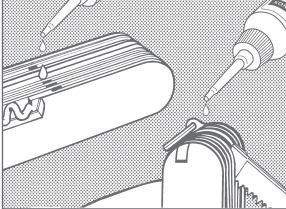
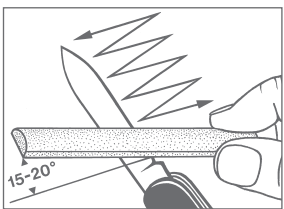
R Расположите консервный нож так чтобы он захватил внешнюю твердую сторону банки, затем надавливайте режущим краем на крышку, аккуратно приподнимая рукоятку ножа. Важно! Прижимайте режущий край консервного ножа ближе к краю банки.



- GB** Wood chisel, serves also to remove rust, paint etc.
- D** Holzmeissel und Schaber zum Entfernen von Rost oder Lack usw.
- F** Ciseau à bois, utile aussi pour enlever rouille, peinture etc.
- E** Formón para madera, utilizable tambien para quitar el óxido etc.
- I** Scalpello per legno utilizzabile anche per sverniciare.
- C** 木刮刀亦可用以清理鐵銹及油漆。
- J** ノミはサビやペンキ落しにも。
- A** يمكن أيضاً إستعمال إزميل حفر الخشب في إزالة الصدأ أو الدهان الخ ...
- R** Стамеска служит также для удаления ржавчины, краски и т.п.



- GB** Sharpening with the sharpening stone on both sides at an angle of 15–20°
- D** Nachschärfen mit Abziehstein beidseitig im Winkel von 15–20°
- F** Le réaffûtage avec la pierre s'effectue en passant la lame des deux côtés avec un angle de 15–20°
- E** Afilar con piedra de esmeril por ambos lados en un ángulo de 15–20°
- I** Affilare con apposita pietra con un angolo di 15–20°
- C** 使用磨刀石以 15 至 20 度角磨利兩邊刀鋒。
- J** 砥石・スチール棒を使ってブレードの両面を15°-20°の角度で砥ぎます。
- A** إن الشدّ بحجر السنّ يتم بتفريز النصلة تدريجياً على الجهتين وبزاوية بين ١٥ و ٢٠ درجة كما في الرسم أدناه .
- R** Точите обе стороны лезвия точилкой по углом 15°-20°.



- GB** Blades that do not move easily: open and close a few times in warm water, then dry and oil.
- D** Verklebte Klingen im warmen Wasser hin und her bewegen. Nach dem Trocknen Reibstellen ölen.
- F** Lames collées ouvrir et fermer sous ou dans l'eau chaude. Sécher et huiler.
- E** Hojas empapadas enjuagar en agua templada despues secar y engrasar.
- I** Lame che si aprono con difficoltà: aprire e chiudere sotto acqua tiepida e lubrificare dopo averle asciugate.
- C** 若主刀轉動困難，可放於暖水中開合數次，再抹乾加油。
- J** 開きにくくなったナイフはぬるま湯の中で数回ブレードを開閉して汚れを落とし、乾いたらオイルをさして下さい。
- A** النصال العالقة يتم تسهيل تحريكها عن طريق فتحها وإغلاقها تحت أو في الماء الساخنة ثم تجفف جيداً وتزيّت .
- R** Если лезвия открываются с трудом, откройте и закройте их несколько раз в теплой воде, затем насухо вытрите и смажьте.